

SONJA BULEŠIĆ MILIĆ

Preradovićeve 28, 52100 Pula, Croatia
Mobile: +385 98 1664 888 Tel: +385 52 380 550
E-mail: sonja.bulesic.milic@gmail.com
SKYPE: facebook:sonja.bulesic-milic
Web page: www.proz.com/translator/18022

Beneficiary: ARISTOTRANS, obrt za prevoditeljske i ostale računalne usluge

Bank: ZAGREBAČKA BANKA D.D.

Address: TRG BANA JOSIPA JELAČIĆA 10, 10000 Zagreb, Croatia

SWIFT/BIC: ZABHR2X

IBAN: HR5723600001102820474

EU VAT No.: HR56333178633

Skrill & PayPal account: sonja.bulesic-milic@pu.t-com.hr

Payoneer account: sonja.bulesic.milic@gmail.com

EDUCATION AND PROFESSIONAL TRAINING

- M. Sc. Electrical Engineering from University of Zagreb Faculty of Electrical Engineering and Computing, Course of Telecommunication and Informatics, Dec. 1985, Degree: Master of Science in Information and Communication Technology
 - Licensed Information Specialist, DIALOG Certificate, Feb. 1990
 - State Librarian Exam Certificate, National and University Library Zagreb, Croatia Jul. 1991, Degree: Librarian
 - Court Interpreter for English Language, State Certificate, Sept. 1994 – Sept. 2006
 - University of Rijeka, Faculty of Humanities and Social Sciences, May 1995. Degree: Master of Education Sciences - Computer Science Teacher

PROFESSIONAL EXPERIENCE SUMMARY

- Freelance translator, Aristotrans, sole proprietorship (2019 – now)
- Commercial School Pula, High School Computer Science Teacher, 25 years (1995-2019)
- Court Interpreter of English Language, 12 years (1994-2006)
- University Library of Pula Director, 2,5 years (1992-1995)
- System Engineer of the University Library Computer System 2,5 years (1989-1992)
- Shipbuilding Industry Uljanik Pula, Expert System Development Engineer, 1,5 years (1987-1989)
- Telecom Institute "Ericsson Nikola Tesla" Zagreb, Research Engineer 1 year (1986)

SOFTWARE & CAT tools: MS Office 2010, Windows 10, Adobe Acrobat 10, SDL Trados Studio 2022, MemoQ 10, Memsource, XTM and specific CAT tools of agencies

PROFESSIONAL SOCIETIES: Croatian Scientific and Technical Translators Society

TRANSLATION PAIR: ENGLISH <-> CROATIAN (mother tongue) (2000-2500 words/day)

Fields of expertise: IT, Computer Science (SW, HW, localization), Telecommunications and Networks, Civil Engineering, Mechanical Engineering, Machinery, Automotive Industry, Geodesy, Transportation, Marketing,

Rates: 0.06 €/source word, 20 €/hour (\$0.08/s.w., \$22/hour)

Fuzzy (negotiable)

%	% full rate
100	10%
95-99	30%
85-94	50%

75-84	70%
50-74	80%
0-49	100%

References:

- Smartphones, laptops & tablets user manuals, localization (2.5 M w)
- Mobile applications localization (1.5M w)
- Printers, scanners, faxes, projectors: user manuals translation, localization, editing (800,000 w)
- ACER TravelMate, ACER Aspire and other ACER products User Guides and localization (700,000w)
- Toyota, Infotainment & Navigation UI (600,000W)
- MAZDA e-learning, (1.5 M w)
- AYGO Toyota (20,000w);
- Volvo Techla Termlist, Volvo Trucks and Buses Drivers Instructions, OBD (1.3 M w)
- FORD Web Site & Service Manuals; (260,000w)
- Chevrolet/Opel/Daewoo Service Manuals, OBD, Allowances, Marketing, Parts Catalogs (120,000w);
- Air-conditioning equipment manuals (1.5M w)
- Victaulic Piping, Systems, Solutions General Catalog G-103, Victaulic Fire Protection Solutions; Victaulic Fire Protection Systems G-105 FP (200,000w)
- SuccessFactors and Jam localization (part of the SAP SW) (470,000w)
- Robot cleaner of well know brend (9,600w)
- Cellebrite Forensics UFED (750,000w)
- X-ray and other medical equipment (screens localization, User Guides, Operator Manuals) (1.5M w)
- PowerPlus power tools (1M w)
- ICON Fitness equipment (250,000w)
- AgLeader Technology, user interface, INTEGRA & Edge User Manuals (GPS guidance, planters, combines, sprayers, tillage equipment etc.) (1.1 M w)
- Pharmaceutical Industry Ergonomics and Safety Procedures, Training (90,000 w)
- DR-F Digital Diagnostic Radiography System - Learning and Reference Guide (250,000w)
- AREVA MiCOM P24x Rotating Machine Protection Relay Software Manual (22,000 w)
- Rosemount Pressure Transmitter with Profibus-PA Communication Protocol, Manual (20,000 w)
- Vicatulic General Catalogs, (350.000w)
- Houfek Sanding Machines Maintenance and Service Manual;
- Epsilon-Insignia Basetable, OBD and Service Manuals (General Motors)
- Clarion Car Navigation and Entertainment Systems User Manuals;
- PARAGON Software Localization for Fleet Routes Optimization (translation and proofreading)
- Rocla Driving Instructions
- Kirby G6 Ultimate G User Manual;
- Chamberlain - Garage Door Opener System;
- MDA compact and SDA Music;
- Super Chik Manual; etc.